

对外中国文学教材编写的一些问题

——以《中国文学选读》为例

唐建清 李彦*

[摘要] 本文结合南京大学与加拿大滑铁卢大学孔子学院合作开发双语教材的具体实践,考察了欧美中国文学教材的历史及现状,并以编著《中国文学选读》为例,探讨了国外中国文学教材编写的一些重要问题。

[关键词] 教材编写;本土化;中外合作

[Abstract] Based on the experiences of Nanjing University and the Confucius Institute at Waterloo University of Canada to compile bilingual textbooks, this article reviews the past history and current state of Chinese Literature textbooks used in Western countries. Taking the compiling of *Chinese Literature: A Reader* as an example, this paper discusses several important issues in preparing Chinese Literature textbook for foreign readers.

[Key words] textbook compilation; localization; Sino-foreign cooperation

一、当前海外中文教学的教材现状

2007年南京大学和加拿大滑铁卢大学合作建立了孔子学院。作为两校合作和课程建设的一个部分,我们想在基本的汉语语言课程的基础上,开设中国文化的系列课程,如中国文学、电影等。但正要实施这些设想,却遇到了意想不到的困难:缺乏合适的教材。为什么说“意想不到”?因为近十多年来,随着对外汉语教学的不断升温,尤其是全球孔子学院的大量设立,对外汉语教材呈现出欣欣向荣的热闹景象。然而,只要深入考察和遴选一番,就会发现要找到一种合适的教材还真不易。

当下对外汉语教材的现状是:语言类教材多,文化类教材少;中国学者编写的教材多,中外合作编写、适合国外本土教学的教材少;单一语言(中文或英文)教材多,双语(如中、英文)教材少。因而找一本适合实际教学的中国文学教材就成了当务之急。

对外教学中能作为中国文学教材的不是没有,但存在着这样那样的问题。在英美大学,无论是新开办的孔子学院,还是历史悠久的中文系和东亚系,一般而言,作为通史或概述性质的中国文学课程所用教材主要有这么两类:

* 作者简介:唐建清,南京大学文学院教授,研究方向为比较文学和世界文学。李彦,加拿大滑铁卢大学孔子学院,研究方向为汉语教学。

一是中国文学作品选。如出身英国,后在美国加州大学柏克莱分校执教的白芝(Cyril Birch)教授编辑的两卷本《中国文学作品选:从早期到14世纪》和《中国文学作品选:从14世纪到当代》、美国宾夕法尼亚大学东亚语言与文明系梅维恒(Victor Mair)教授所编《哥伦比亚中国古代文学作品选》、香港岭南大学刘绍铭(Joseph S. M. Lau)教授主编的《哥伦比亚中国现代文学作品选》、哈佛大学中国文学与比较文学教授宇文所安(Stephen Owen)选编的《中国文学作品选:从先秦到1911年》等。

二是中国文学史。如英国剑桥大学中国文学教授翟理思(Herbert Giles)编写的《中国文学史》(1901),这也许是西方第一部英文的中国文学史。此外还有梅维恒教授主编的《哥伦比亚中国文学史》(2001)、美国耶鲁大学孙康宜教授和哈佛大学宇文所安教授主编的《剑桥中国文学史》(2010)。就国内出版的英文的文学史而言,先有冯沅君著、杨宪益和戴乃迭译的《中国古代文学简史》(1958);丁易著、Chang Hsing-lien等译的《中国现代文学简史》(1959);柳无忌编写的《中国文学简史》(1962)。后有唐弢主编(译者不详)的《中国现代文学史》(1993);蔡汉敖编写的《中国文学十五讲》(1993);张德馨编写的《中国古典文学概观》(1995);姚丹著、李子亮等译的《中国文学》(古代部分 2006);还有由国内学者洪子诚著、Michael Day译,在国外出版的《中国当代文学史》(2007)等。

这些英文的作品选和文学史固然可以作为中国文学教材使用,但存在以下问题:

国内学者编写、翻译、出版的文学史除了部分绝版或脱销外,大多在选材和观念上均显得偏颇和陈旧,不太适宜当下的海外中国文学教学,因而国外学校很少选作教材使用,而国外学者编写的无论是作品选还是文学史,大多篇幅浩大,一般都是两卷本,一千多页,相对于两千多年的中国文学来说,再大的篇幅也许仍算单薄,但若非中国文学专业的本科生或研究生,一部篇幅适中、难易程度相当的教材显然更实用。而且,作品选和文学史各自为阵,在教学中,教师常常不得不根据教学对象、教学要求的实际情况另编讲义,把文学概述和作品选读结合起来,而将大部头的作品选或文学史作为参考书目。另外,纯中文的作品选或文学史超出国外一般学生的中文水平,而纯英文的作品选或文学史又脱离了中国文学的语言及文体的原生态,尤其是中国文学以抒情诗歌为主,译成英文,诗意和韵味均受到损伤(翻译理论中所谓“诗不可译”),通过译文学习中国文学,尤其是中国的诗词戏曲,似乎是在学习一种不中不西的文学,与中国文学原貌相去甚远。因而,考虑到中国文学的语言特征和海外学生的语言水平,一部理想的中国文学教材可尝试采用双语编写,由此避免纯中文教材使海外学生望而生畏,而纯英文教材又与汉语文学脱节的不足。

二、教材编写

出于上述考虑我们决定编写一部融文学概述和作品选读一体的中国文学双语教材。在具体的编写过程中,我们的追求和努力体现以下教材理念和编写要求。

1. 编写教材要充分考虑本土化教学需求

教材编写考虑本土化教学需求就是要考虑海外学生的接受程度、语言水平和兴趣爱好,借鉴海外中文教学的经验,避免不顾教学对象、闭门造车的教材编写模式。我们在加拿大滑铁卢大学东亚系已有中国文学课程讲义的基础上,结合本土教学特点进行教材的设计和编

写。比如,我们考虑到本土学生的汉语水平和学习兴趣,适当降低选文难度,注意选用一些人文色彩浓、趣味性强的作品。兼顾知识性和趣味性,给学生选读和教师讲授较大的空间。如在选用中国传统诗文的基础上,适当增加叙事性文本,如唐传奇、元戏曲和明清小说的选文。又如,在选用大诗人屈原的作品时,既选了《离骚》的两个片断,以呈现中国诗歌中难得的叙事长诗的风采,也选了富有神话色彩和民歌情趣的《山鬼》。在选庄子时,既选了他的代表作《逍遥游》片断,也选了他别具一格的“鼓盆而歌”。

2. 教材编写要注重与教学实际结合

单纯的作品选和文学史可以作为教材,也可以为一般的文学爱好者或研究者阅读,但作为教材毕竟主要是在课堂教学中使用的。这就是为什么虽然有现成的作品选和文学史,但在实际教学中,教师通常会自编讲义,一个重要原因就是这些大部头的书不太适合课堂教学,而更适合做教学参考书。我们在教材编写中就始终考虑课堂教学,而为了更好地体现这部教材的教学功能,我们需在教材的体例上考虑以下几点:

(1) 将文学史和作品选读结合起来,一方面依据文学的历史发展安排章节,另一方面突出作品选读,因为对文学的感受和把握,作品是重心所在,脱离了文本,文学史就只是一些空泛的概念和文学常识。每章的具体设计是:本阶段文学史概述、所选作品导论、作品选文、延伸阅读、问题与思考。

(2) 通过问题设置组织课堂讨论,加强师生互动。希望学生通过作品选读对中国文学产生兴趣,通过课堂讨论活跃课堂气氛,激发学生的参与热情,加深对中国文学的了解。如第一章的问题与思考:① 作为一个现代读者,你还能对《诗经》中的爱情诗感动吗?为什么?② 什么是“六义”?举例分析《诗经》的“比、兴”手法。③ 《诗经》和《离骚》的艺术风格有什么不同?④ 庄子的妻子去世,他为什么会“鼓盆而歌”?第二章:① 作为一部历史著作,《史记》的文学成就表现在哪些方面?② 项羽是一个英雄吗?他具有怎样的性格特征?③ 荆轲为什么刺秦王?④ 比较一下项羽、荆轲、冯谖这三个人物。

(3) 在当下这个读图时代,我们也在教材中适当安排插图,如作者肖像、作品封面或插图、影视画面等,尽量做到图文并茂,不仅使教材具有观赏性,而且与选文结合,拓展文本的解读空间。我们还考虑结合教材,开发相应的音像材料或PPT(多媒体教学),如诗词朗诵、戏曲片断、根据原著改编的影视或动画,在课堂中播放,帮助学生直观地感受中国文学的独特风采。

3. 中外合作是教材编写的有效途径

我们通过孔子学院这个平台,充分利用中外合作学校的教学资源,可以取长补短:中方学校有优厚的学术和教学资源,而外方学校有中文本土教学的丰富经验,合作编写可以提高教材的适用性。而通过合编教材又可以加深两校合作。《中国文学选读》就是两校合作的一个成果。我们计划在此基础上,再合作编写双语的《中国历史选读》、《中国哲学选读》、《中国艺术选读》,形成一套中国文化的系列教材。

教材编写既要借鉴前人的经验,又须根据实际情况不断创新,本书的编写只是一个尝试,希望得到广大专家学者的批评和指导。

附录

一、《中国文学选读》编目

Chapter One-*Shi Jing* and *Li Sao*

1. General Description
2. Introduction to *Shi Jing*
3. Selections from *Shi Jing*
4. Introduction to *Li Sao*
5. Selections from *Li Sao*
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Two-Historical Narratives

1. General Description
2. Introduction to *Shi Ji*
3. Selections from *Shi Ji*
4. Further Readings
5. Topics for Discussion

Chapter Three-Literature in the Wei and Jin Period

1. General Description
2. Introduction to the Works of Tao Yuanming
3. Selected Works from Tao Yuanming
4. Further Readings
5. Topics for Discussion

Chapter Four-Poetry in the Tang Dynasty

1. General Description
2. Introduction to the Poems of Li Bai
3. Selected Poems from Li Bai
4. Introduction to the Poems of Du Fu
5. Selected Works from Du Fu
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Five-Ci in the Song Dynasty

1. General Description
2. Introduction to the Ci of Su Shi
3. Selected Works from Su Shi
4. Introduction to the Ci of Li Qingzhao
5. Selected Works from Li Qingzhao
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Six-Essays in the Tang and Song Dynasties

1. General Description
2. Introduction to the Works of Liu Zongyuan
3. Selected Works from Liu Zongyuan
4. Introduction to the Works of Ouyang Xiu

5. Selected Works from Ouyang Xiu
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Seven-Drama in the Yuan Dynasty

1. General Description
2. Introduction to *Dou E Yuan*
3. Selections from *Dou E Yuan*
4. Introduction to *The Western Chamber*
5. Selections from *The Western Chamber*
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Eight-Novels of the Ming and Qing Dynasties

1. General Description
2. Introduction to *Dream of the Red Chamber*
3. Selections from *Dream of the Red Chamber*
4. Further Readings
5. Topics for Discussion

Chapter Nine-Modern Chinese Literature

1. General Description
2. Introduction to the Stories of Lu Xun
3. Selections from Lu Xun's Stories
4. Introduction to the Poems of Xu Zhimo
5. Selected Poems from Xu Zhimo
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Chapter Ten-Contemporary Chinese Literature

1. General Description
2. Introduction to the Works of Zhang Jie
3. Selection from Zhang Jie's Works
4. Introduction to the Works of Zhang Chengzhi
5. Selection from Zhang Chengzhi's Works
6. Further Readings
7. Topics for Discussion

Appendix:

Glossary

Chronological Table and Major Literary Events

Acknowledgments

二、英文中国文学作品选、文学史要目

1. **Anthology of Chinese Literature** (v. 1 From early times to the 14th century; v. 2. From the 14th century to the present day.) compiled and edited by Cyril Birch, New York : Grove Press, 1965-72.

2. **The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature**, edited by Victor Mair, Columbia University Press, 1994.

3. **The Columbia Anthology of Modern Chinese Literature**, edited by Joseph S. M. Lau and Howard

Goldblatt, Columbia University Press, 1995.

4. **An Anthology of Chinese Literature; Beginnings to 1911.** edited and translated by Stephen Owen, New York: W. W. Norton, 1996.
5. **A History of Chinese Literature**, by Herbert Giles. (此书初版于1901年,以后多次再版)
6. **A Short History of Classical Chinese Literature**, by Feng Yuan-chun, Foreign Language Press, 1968.
7. **A Short History of Modern Chinese Literature**, by Ting yi, Foreign Language Press, 1969.
8. **History of Modern Chinese Literature**, by Tang Tao, Foreign Language Press, 1993.
9. **Fifteen Lectures on Chinese Literature**, by Cai Han-ao, Educational Science Press, Beijing, 1993.
10. **A Survey of Classical Chinese Literature, with Excerpts from Masterpieces**, by Zhang Dexin, Beijing Language and Culture University Press, 1995.
11. **The Columbia History of Chinese Literature**, by Victor Mair, Columbia University Press, 2001.
12. **Chinese Literature**, by Yao Dan, 五洲传播出版社, 2006.
13. **A History of Contemporary Chinese Literature**, by Hong Zicheng, Leiden Brill, 2007.
14. **The Cambridge History of Chinese Literature**, by Kang-i Sun Chang and Stephen Owen, Cambridge University Press, 2010.